

TEXTOS EN ÁRABE ŠĀWNI (MARRUECOS): ALGUNOS DATOS COMPARATIVOS DEL HABLA MASCULINA Y FEMENINA.

Francisco Moscoso

INTRODUCCIÓN

La fundación de la ciudad de Chauen¹ data de la segunda mitad del siglo XV cuando es construida allí una rábita para hacer frente a las incursiones portuguesas en la época de los *Banū Waṭṭās*. Poco a poco, la ciudad se fue formando a partir de los diferentes contingentes de inmigrantes expulsados de al-Andalus entre los siglos XV y XVI.² La ciudad se encuentra en la falda de unas montañas, en la región conocida como Jbala, dentro de la cadena montañosa del Rif, y a unos cien kilómetros al sur de Ceuta. El trazado de sus calles y el tipo de construcción recuerdan los pueblos blancos de la Sierra de Cádiz. Actualmente es un lugar donde acuden muchos turistas y sus gentes viven prácticamente del turismo y del comercio.

El dialecto árabe de la ciudad de Chauen es de tipo prehilalí, con rasgos conservadores, poseyendo también características de zonas montañosas.³ Al mismo tiempo, es un dialecto que recibe influencia del bereber en lo que respecta a la fonética, la morfología, la sintaxis y el léxico. Los textos que presento en este

¹ En árabe *Šafsāwan*.

² Sobre la historia de Chauen y su fundador cf. Ibn 'Azūz Ḥakīm 1998; véase también Hoenerbach & Kolenda 1973.

³ Otros dialectos de este tipo ya han sido estudiados. Cf. Colin 1921; Lévi-Provençal 1922; Vicente 2000. Véase también el apartado "Aperçu linguistique" escrito por G. S. Colin en *Et V*, "Al-Maghrib", pp. 1193-1198. Sobre el dialecto árabe de Chauen cf. Natividad 1998 y Natividad & Rahmouni 1996. Ambos artículos tratan exclusivamente sobre el habla de las mujeres. En el primer artículo se ofrecen una lista de características fonológicas, morfológicas y sintácticas sobre este dialecto; en el apartado morfológico encontramos una lista de paradigmas verbales. Sobre otros dialectos magrebíes que reúnen características parecidas y se encuentran en contextos geográficos similares cf. Marçais & Guiga 1925-61; Marçais 1956; Cantineau 1940.

artículo fueron recogidos durante dos de mis estancias en Chauen, en julio y noviembre de 1999. Mis informantes, cuyos nombres no doy por respeto a su intimidad, fueron dos mujeres mayores de sesenta y sesenta y siete años respectivamente y un hombre de sesenta y dos años. Desde aquí quiero agradecerles su amabilidad y su hospitalidad.

En otros dialectos marroquíes, actualmente, la diferencia entre el habla del hombre y el de la mujer es bastante evidente en lo que respecta a algunos rasgos fonéticos y morfológicos.⁴ Tradicionalmente, tal como me han contado algunas mujeres mayores de Chauen, la mujer casi no podía salir de su casa. Sus labores se limitaban a las del ámbito de la casa: preparación de la comida, limpieza de la casa, etc. Tan sólo podían salir cuando iban al baño público, visitaban el cementerio o acudían a la celebración de una boda. El hombre, por el contrario, trabajaba fuera e incluso era quien iba al mercado a comprar todo lo necesario para la casa. Su ámbito social era mucho más amplio que el de la mujer; esto hacía que pudiera relacionarse con gentes que venían de otros lugares, por ejemplo para vender sus productos en el mercado, o que él saliera de Chauen para vender o trabajar en otras regiones. Esto último ha hecho que el hombre evolucionara más que la mujer en lo que al dialecto se refiere, manteniendo aquélla el habla chauní mucho más pura.

2. TEXTOS DEL HABLA MASCULINA

2.1. El dialecto *šāwni*

l-lāhza š-šāwnīyya d̥axtāl̥af ʃla l-lāhāz̥at̥⁵ d̥ əl-mūdūn əl-māgrībīyya. māθālān h̥na k̥ā-nətk̥allmu f̥ Šāwən, k̥ā-nq̥ūlu, ən-nsa dyāl̥na k̥ā-yq̥ūlu “b-bā?” . māši nq̥ūl lək māθālān n̥fūr̥du h̥na “r-rāžūl” , wālākīn əš-šāwnī āš yq̥ūlu? “əb-bāžūl” . k̥ā-yq̥ūlu “r-rīhīyya” , šənnu k̥ā yq̥ūlu n-nsa? “əb-bīhīyya” . māθālān “ər-r̥ha” k̥ā-nq̥ūlu h̥na “b-b̥ha” . k̥ā-nq̥ūlu l-qāf, ən-nsa k̥ā-yq̥ūlu l-ʔāf, māθālān f̥hāl, f̥hāl ... ma tq̥ūl əl-ʃāqil; h̥na nq̥ūlu l-ʃāʔil. b̥ əl-qāf wālākīn wāhd̥ ən-nūq̥ta ... māši b̥ əl-hāmza, b̥ əl-qāf; wālākīn h̥āyda: “qal - ʔāl” . hīyya məkt̥ūba “qāl” , wālākīn k̥ā-nətk̥allmu bīha “ʔāl” . f̥hām̥ʔ? k̥ā-nq̥ūlu “ʔāl” w “ʔāl lu” ... “yʔūlu” .

f̥ Šāwən māši yq̥ūlu “k̥ā-yīkt̥əb” ; la, h̥ādi k̥ā-yīkt̥əb ʃānd̥ ... f̥ əl-mūdūn l-ūxra, f̥ ʃīʔwān āw ʔānz̥a ... māθālān ... wālākīn čūf, yq̥ūlu “lā-yīkd̥əb” ; mūši k̥ā-yq̥ūl “lā-yq̥ūl” . māθālān h̥ūwwa “lā-yʔūl lu” , mūši “k̥ā-yq̥ūl lu” ; h̥ūwwa “lā-yītk̥alləm

⁴ Vicente (2000) señala sobre esto que “el habla de las mujeres es especialmente interesante debido a su carácter conservador”.

⁵ Se trata de un clasicismo. En dialecto sería *lāhžāt̥*.

mšāh”, *mūši* “*kā-yiṭkəlləm mšāh*”, “*lā-yəṭkəlləm mšāh*” ... “*lā-yāhdāx mšāh*”, *māši* “*kā-yiṭkəlləm*”, *la*, “*lā-yāhdāx mšāh*”. *māḥālān* “*ma dā-dāhdāx ši mšāh*”, “*dā-dəṭkəlləm mšāh*”, “*dā-dāhdāx ši*”, *māši* “*ma ṭəṭkəlləm ši*”, “*ma dā-dāhdāx ši*”. *mašna l-hādra?*, *hiyya l-klām*. “*āna ma nā-nāhdāx ši*” *mšāh*, *āw* “*āna la nāhdāx mšāh*”. *l-lāhza š-šāwnīyya* “*ma xāššni ši māḥālān*; *kā-yqūlu f fās* “*ma bgīt ši*”, *wālākīn hna* “*ma xāššni ši*”.

El dialecto de Chauen es diferente del resto de dialectos de las ciudades magrebíes. Por ejemplo, nosotros hablamos en Chauen, decimos, nuestras mujeres dicen *ḅ-ḅā?*. No te digo, por ejemplo, supongamos, *r-rāžul*; ¿qué dicen algunos chauníes *ḅ-ḅāžul*. Dicen *r-rīḥīyya*; ¿qué dicen las mujeres? *ḅ-ḅīḥīyya*. Por ejemplo *ər-rḥa*, aquí decimos *ḅ-ḅḥa*. Pronunciamos *l-qāf* (oclusiva velar sorda), las mujeres pronuncian *ḥāf* (oclusiva glotal sorda), por ejemplo como, como ... no dices *əl-lāqīl*, aquí decimos *əl-lāḥīl*. Con *əl-qāf* pero un punto ... No con la *hāmza*, con el *qāf*, pero de esta forma: “*qāl*” – “*ḥāl*”. Se escribe “*qāl*” pero la pronunciamos “*ḥāl*”. Decimos “*ḥāl*” (él dijo) y “*ḥāl lu* (él le dijo) ... *yḥūlu* (ellos dicen)”.

En Chauen no se dice *kā-yiṭtəb*; no, este *kā-yiṭtəb* en ... en las otras ciudades, en Tetuán o en Tánger. Por ejemplo ... ¡Mira! dicen *lā-yiḥdəb*, no *kā-yqūl* sino *lā-yqūl*. Por ejemplo, él *lā-yḥūl lu*, y no *kā-yqūl lu*. Él *lā-yiṭkəlləm* con él y *kā-yiṭkəlləm* con él, *lā-yiṭkəlləm* con él, *lā-yāhdāx* con él y no *kā-yiṭkəlləm*; no, *lā-yāhdāx* con él. Por ejemplo *ma dā-dāhdāx ši* con él, *ma dā-dəṭkəlləm* con él; *ma dā-dāhdāx ši* y no *ma təṭkəlləm ši*, *ma dā-dāhdāx ši*. ¿Cuál es el significado del habla? Es así. *āna ma nā-nāhdāx ši*; o bien *āna lā-nāhdāx ši*. En el dialecto chauní *ma xāššni ši*; en Fez dicen *ma bgīt ši* pero en Chauen dicen *ma xāššni ši*.

2.2. La comida chauní

l-mākla d Šāwən ... kānəθ əl-mākla r-rāžīsiyya dyāləm hūwwa l-xlīf. f əd-dār ... bāyḍ ... bəyṣār. hādi qādīyya žəθ məl bādīyya. hādu lli žāw f šāwən mən mūtāf āxūr, ḡābu əl-bəyṣār n Šāwən. ma kāyən ši šāwnīyya bəyṣār, ma kāyən ši šāwnīyya ... Šāndna kūsūs; kūsūs əl-ānwāf fīh ṭlāṭa d əl-ānwāf. fīh kūsūs ābyād, k-yšāddlūh b yiddūm f əd-dār dyāləm, mūši kā-yiṣrīwāh. kā-dšāddlu lə-mra f əd-dār, məḥṭūl. kāyən n-nūf əlli khāl, k-yçūn khāl, ḥāhwi, u kāyən n-nūf əlli byūḍ, yšāddlu b yiddəm. fīh l-ānwāf d əl-xūdra, fīh, b əl-xūdra; šənni l-xūdra? “verduras”, wālākīn ṭlāṭa d əl-ānwāf. əl-krūnb u l-ləft, šāfi. hāda wāhd ən-nūf b əl-krūnb u l-ləft, ma kāyən ši l-lḥām, ma kāyən ši māḥālān b əḡ-ḡāḥda. u kāyən wāhd ən-nūf āxūr, əl-ḥūmmīš u l-bṣāl. wāhd ən-nūf hūwwa b əl-ḥūmmīš u l-bṣāl u wāhd ən-nūf b əl-qārfa l-ḥāmra wāhda; hāda l-khāl, yāšni mūši byūḍ, hāda kā-yšāmlūh b əl-xlīf u l-qārfa əl-ḥāmra.

La comida de Chauen ... La comida principal de ellos era el *xlīf*. En la casa ... algunos ... *bəysār*; esto es algo que vino del campo, de aquellos que llegaron a Chauen de otro lugar los cuales trajeron el *bəysār* a Chauen. El *bəysār* no es chauní, no existe (*bəysār*) chauní. Nosotros tenemos el cuscús; existen tres tipos de cuscús. Tenemos el cuscús blanco; lo preparan con sus manos en la casa de ellos, no lo compran. Lo prepara la mujer en la casa. Hay un tipo que es negro, es negro, de color café, y hay un tipo que es blanco, el cual preparan con sus manos. Los que son de *xūdra* llevan verdura; ¿qué verdura? "Verduras", pero tres tipos; coles y nabos, es suficiente. Este es un tipo con coles y nabos, no tiene carne; no tiene, por ejemplo, zanahorias. Hay otro tipo, con garbanzos y cebollas; un tipo con garbanzos y cebollas y otro que (se adereza) con calabaza roja, una; éste es negro, no blanco, lo preparan con el *xlīf* y la calabaza roja.

2.3. La casa tradicional

hna kā-nqūlu šānd wāhd əd-dār məbnīyya fiha māθālān ārbʕa wūlla xāmsa d əl-byūθu fiha wāhd əl-mūṭāš kā-yīssəmma l-būrṭāl, māšna l-būrṭāl? hūwwa l-māqšād. hna kā-nqūlu l-māqšād, wāhd əl-mākān ... f əd-dwīra. hna l-būrṭāl, yāšni lāhza žāθ məl l-āndālūs. māθālān kā-yqūlu māθālān "əl-pasīw", l-lūwwli d əd-dār: d-dāxla, "l-ə-štwān", əd-dāxla d əd-dār. n-nbāḥ māθālān hūwwa lli kā-ykūn ma bīn əd-dwīra w bāyn əl-məskīn, bḥāl əl māmārr, lli kā-ykūn ma bīn əl-məskīn u d-dwīra, kā-yīssəmma hna n-nbāḥ. šāndna l-bəršla, šənni māšna l-bəršla?, ki wāhd əl-mākān d əl-xzīn f əš-šāḥ. [¿También se llama l-qūbba?] l-qūbba f səfli wālākīn f əš-šāḥ; hədi f əs-səfli, ha l-qūbba. wālākīn f əl-fūq, f əš-šāḥ, kā-yçūn wāhd əl-mūṭāš, məšqāf b əl-qārmūd, kā-yīssəmma l-bəršla, fiha l-bḣāl u fiha māθālān ... hədi kā-yīssəmma l-bəršla.

Aquí decimos sobre una casa construida que tiene, por ejemplo, cuatro o cinco habitaciones. En ella hay un lugar que se llama *l-būrṭāl*; ¿qué es *l-būrṭāl*? Es *l-māqšād* (sinónimo de *būrṭāl*). Nosotros decimos *l-māqšād*, un lugar ... en el patio. Aquí existe *l-būrṭāl*; es decir, del dialecto que vino de al-Andalus. Por ejemplo, dicen "paseo", lo primero de la casa: la entrada, el zaguán, la entrada de la casa. El pasillo, por ejemplo, es lo que está entre el patio y las habitaciones, *l-māmārr*, lo que está entre las habitaciones y el patio, aquí se le llama *n-nbāḥ*. Tenemos *l-bəršla*; ¿cuál es el significado de *l-bəršla*? Es como un lugar que sirve como alacena y que está en la terraza. [¿También se llama *l-qūbba*?] *l-qūbba* está en la parte baja, pero (*l-bəršla*) se encuentra en la terraza; aquélla está en la parte baja, he ahí *l-qūbba*. Pero en la parte de arriba, en la terraza, existe un lugar, cubierto de tejas, que se llama *l-bəršla*; en ella están las cebollas y, por ejemplo, ... Esto se llama *bəršla*.

3. TEXTOS DEL HABLA FEMENINA

3.1. *l-bəyṣāḅ*

lā-yṯāyybūh ʕla hād ʔl-kānūn ... b ʔl fūl, təšbīd, ʔl-fūl yābəs, ʕgīḅ. mnāyn lā-yīybəs yʕāmlūh f ʔḅ-ḅḥa w ynəʕtu b ʔl-gīḅbāl; yzūwwru lu dīç ʔn-nāxxāla dyālu w mbāʕd yʕāmlūh ... yṯāyybūh məl ... l- ... tənġḅa ... šḥāyly kānu yʕūlu ʔl-ʕīdḅa, d ʔt-ṯāḅ, fhāmt? lā-yʕāmlūh fiha w dəbda ... b ʔl-māʕḅa dəgli bəzzāf, hāda dāʕməl ʕla l-āwzāh, hādīç d ʕūḥna ʕṣāwa ... kəškūša, ḥṣāwa. da-dġīb l-müġḅūf, müġḅūf d ʔl-lūh, māši d ʔn-nīki, dəbda dzūwwəl dīç ... ʕāġwa, bəyṯa, ḥṣāwa; zūwwəl u sīyyəb, zūwwəl u sīyyəb, ḥātta l-māḅʕa ma ʕānda ši fiha w mbaʕd lā-dəgli, lā-dəgli, lā-dṯīb u dġīb ʔl-ʕāwd f ʔḅ-ḅāṣ dyāla ... ʕāṣṣād ... ʔl-ʕāwd mən hna hāyda wālākīn f ʔḅ-ḅāṣ dyālu, hāyda: ha wāhəd, žūž, tlāḥa, aḅḅa, xāmsa, (ʕla) ḥṣāb ykūnu b ʔl-fāḅṯ. ʔl-ʕāṣṣād, ʕāṣṣād ʔl-bəyṣāḅ, fhāmt? bāš dīç ʔl-fūl ... dāba l-lūm yʕāmlu l-mākīna w ʕbəl ʔl-ʕāṣṣād. āywa, ʔl-ʕməl u hādāç u mbāʕd ʕāw dhāḅḅəç b ʔl-müġḅūf, dāʕməl hāyda dḅūf k dhāḅḅəç ... ṯwa w mnāyn ykəmməl ... la, kāyna mən ʔl-kūmmūn u t-ṯūma w z-zīḥ l-bəldīyya w mnāyn ykūn wūxṯ ʔl-kḅūnb, ʔl-kḅūnb, fhāmt ʔl-kḅūnb?, fhāl ʕāsəç, ʔl-kḅūnb hna l-kūbba, ykūn hāyda, ʕās mdūwwāḅ. fhāmt? mnāyn ykūn hādāç āʕməl hādāç u l-ləṯṯ, l-ləṯṯ u l-kḅūnb u mnāyn ykūn ši ʔl-wūxṯ mən hādāma ... āʕməl ʔt-ṯūma w l-kūmmūn u kūbb ʕliha z-zīḥ, əz-zīḥ d əz-zəyṯūn u l-xūbz u s-slām.

Lo preparan sobre este hornillo ... con habas, *təšbīd*, las habas secas y pequeñas. Cuando están secas las ponen en el molinillo y las agitan en el tamiz. Le quitan aquel afrecho que tiene y después las ponen ... las cocinan en la olla. Antiguamente la llamaban *ʕīdḅa*, de barro, ¿entiendes? Las ponen dentro y empiezan ... en la salsa a cocerse (durante) bastante (tiempo). Sobre aquel borde, de la nuestra, se acumula la impureza ... espuma, impureza. Traes la cuchara, una cuchara de madera, no de aluminio, y empiezas a quitar aquella ... espuma, blanca, impureza: quita y tira, quita y tira, hasta que la salsa no tenga (espuma). Después se hierve, se hierve, se cuece y traes *l-ʕāṣṣād*; en su cabeza (de él) ... *ʕāṣṣād* ... el mango de madera por aquí, de esta forma, pero en su cabeza (de él), de esta forma: he aquí uno, dos, tres, cuatro, cinco, según el contenido;⁶ *l-ʕāṣṣād*, *ʕāṣṣād* del *bəyṣāḅ*. ¿Entiendes? Para que estas habas ... Hoy en día utilizan el molinillo eléctrico y antes *l-ʕāṣṣād*; éste es el trabajo de aquello. Después vuelves a mover de nuevo con la cuchara; haces así, miras como se mueve ... ¡Eso es! Cuando termina ... le echas (a ella) el comino, el ajo y el aceite local. Cuando es el tiempo de las coles,

⁶ Se refiere a que *l-ʕāṣṣād* es como una especie de rama que termina en varias ramitas.

(le echas) las coles. ¿Sabes lo que es *l-ksūnb* (la col)? Como tu cabeza. La col aquí (se la llama) *l-kūbba*. Es así, como una cabeza redonda, ¿entiendes? Cuando hay esto, pones esto y los nabos, los nabos y las coles. Cuando es el tiempo de éstos ... pones el ajo y el comino y le echas el aceite, el aceite de oliva, el pan ... y ya está listo (la paz).

3.2. *l-bəyṣāḅ*⁷

*w əl-bəyṣāḅ [b əl-fül] b ət-təšbīd, bəyṣāḅ. hādīç əl-ma ysāxxnu w šīyyāf la t-təšbīd u šīyyāfu f ... f əl-gāmīla ... ma ... lā-dāgli ḥatta lā-dətlāf lā-ḡsāwa wəlla bāḡwa f la wḡāha. tḡəlla b-bāḡwa hāyda, dīç əb-bāḡwa; dīç əb-bāḡwa dzūwwəl la. lā-yʔūlu ma lā-dəkhāl ši, bəyṣāḅ ma lā-dəkhāl ši, dəbʔa bəyṣa. zūwwəl la dīç əb-bāḡwa, dkəmməl dīç əb-bāḡwa w dəbda bāš lā-dəgli. kibb la zīθ bəldi w aʔʔi la əl-mlāḡ u xāllīha ḥatta tḡāxxāḅ f la l-ḡāššāda. ḡīb lə ... hāyda ... l-xābbāt d əb-bəškātu w šhāyly lā-yʔūlu l-ḡāššād d əl-ḡāwd, əl-lūm lā-yʔūlu l-xābbāt d əb-bəškātu, hāda b ḡāššādu. hādīç əl-bəyṣāḅ. ḥābbīθ āʔʔiha⁸ b əl-ksūnb, āʔʔi la əl-ksūnb. ḥābbīθ āʔʔiha ... bla əl-ksūnb āʔʔiha bla l-ksūnb. ḥābbīθ č-čāḅmīla, č-čāḅmīla; wūlla ḥābbīθ āʔʔiha b əš-šāḅmīla ... əz-zīθ u l-fūfil u l-kūmmūn fliha ... əz-zāyṣūn m-mšāḅḅāt w āḡləs dāçūl b əl-fūfil ... [¿Cuándo se come *l-bəyṣāḅ*?] j-l-bəyṣāḅ ḥātta f lā-ḡda ...*

El *bəyṣāḅ* [con habas] (se hace) con *təšbīd*, *bəyṣāḅ*. Para esto calientan agua y échale el *təšbīd*, échalo en ... en la cacerola ... El agua hierve hasta que sube la impureza o la espuma sobre el borde. Se convierte en espuma, así esta espuma. Esta espuma la quitas; dicen que no se pone negro, *bəyṣāḅ* no se pone negro, se queda blanco. Le quitas esta espuma, terminas con esta espuma y empieza a hervir. Le echas el aceite local, le pones la sal y lo dejas hasta que se cuece al vapor con el *ḡāššāda*. Traes este ... *l-xābbāt* del bizcocho, antes decían *ḡāššād*, de madera; hoy día le dicen *l-xābbāt* del bizcocho. Esto con su *ḡāššād*. Esto es el *bəyṣāḅ*. Si quieres ponerlo con coles, échale coles. Si quieres ponerlo sin coles, no le eches coles. Si quieres (echarle) *čāḅmīla* se la echas. Si quieres hazlo con *čāḅmīla* ... Le pones aceite, pimienta y comino ... las aceitunas cortadas a rayas y siéntate a comer; con pimienta ... [¿Cuándo se come *l-bəyṣāḅ*?] El *bəyṣāḅ* en la cena.

⁷ Este texto y los siguientes pertenecen a mi segunda informante. El dialecto parece haberse mantenido más puro. Por ejemplo se utiliza el verbo *ʔʔa-yīʔʔi* en vez de *fmal-yaʔmal*.

⁸ La *h* casi no se oye.

3.3. *l-kifṭa*

əl-kifṭa, lā-yīʔʔīw l-lhām u š-šhām āw yīʔʔīw la l-yībzāḅ u l-bəṣla w l-mʕādnūs u fʔīyya l-ʔāšbūḅ u hāyka b əl-līʔāma zaʕfbān u hāyka b əl-līʔāma, ātāhna, āṭāhna w lā-dǧi əl-kifṭa hāyda w dāba hna f əl-ʕāyḍ əl-kbīḅ. māši fhāl kifṭa d əl-hānūθ, la. l-kifṭa d əd-dāḅ dǧi ldīda ʕla d əl-hānūθ. āʔʔi la l-yībzāḅ u l-bəṣla w l-mʕādnūs u z-zāʕfbān, wāhd əs-sūdānīyya w hādi fiha, hād əš-ši kāmlu, āʕǧən fiha hād əš-ši kāmlu fiha w ātāhna f əl-mākina ... kāyna d əl-kəbš u kāyna d əl-ʕǧəl əš-šǧīḅa, küll l-lhām fəθya, lā-yīʔʔīwha bāš da-dāṭhān küll ši, l-lhām lə-kbīḅa. īwa w šāfi.

El *kifṭa*, ponemos la carne y la grasa o le ponemos la pimienta negra, la cebolla, el perejil y un poquito de cilantro; así con los ingredientes, azafrán, así con los ingredientes. Los picas, los picas y aparece el *kifṭa* de esta forma. Ahora (lo preparamos) nosotros en la gran fiesta⁹. No es como el *kifṭa* de la tienda. No, el *kifṭa* de la casa tiene un mejor sabor que el *kifṭa* de la tienda. Le echas la pimienta negra, la cebolla, el perejil, el azafrán y una guindilla; todo esto en ella, todo junto. Lo mezclas en ella todo junto y lo picas en el molinillo eléctrico. La hay de cordero o de ternera pequeña, cualquier carne tierna. Los mezclan para que se pique todo, la carne grande. ¡Así es! Se acabó.

3.4. *ṭ-ṭhāḅa*

kūnna yūm əl-ʕāyəl, n əl-ʕāyəl, na-nʔūlu līla d əl-hənna, nā-nāʔʔīw əl-hənna f əl-līl w l-hāddāḅīn nā-nhāṭṭūhūm, nā-nxāḅḅḅu əl-ʕāyəl w ngūllsūh f əš-šīlya w nhānnīw lu w lā-ǧādda īwa w nā-nṭāhhḅūwāh, ši mənnūm lā-yṭāhhḅu f əd-dāḅ w ši mənnūm lā-yṭāhhḅu f əs-sīyyəd hāda, mūlāy ʕLi bən bāšīd, ṭəmma mākān lā-yṭāhhḅu, lā-ykūn nhāḅ əl-mūsəm. lā-yīʔʔīw əd-dbiha w yīʔʔīw əl-mūsəm, mūlāy ʕLi bən bāšīd. ṭəmma lā-yṭāhhḅu n-nās, w lā-yṭāhhḅu f əs-sādāθ āw lā-yṭāhhḅu n bāḅḅa, yṭāhhḅu nhāḅ əl-māwlīd, yṭāhhḅu f ...¹⁰ bʕīda, yṭāhhḅu θəmma ... f küll bāḅḅa. w l-lūm lā-yṭāhhḅūwāh f əš-šbīṭāḅ, bəḅḅi kāyən əl-hāǧǧām w l-lūm ǧa lə-sbīṭāḅ, ǧa ṭ-ṭbīb, ma kāyən ši hādi.

(Celebrábamos) el día del niño, para el niño. Decimos la noche de la alheña. Hacemos la alheña durante la noche y la ponemos a los que entonan cantos religiosos. Sacamos al niño y lo sentamos sobre una silla, le aplicamos la alheña y, entonces, al día siguiente lo circuncidamos. Algunos circuncidan en la casa y

⁹ Es decir, la fiesta del sacrificio (ʕīd al-ʔaḍḥa o ʕīd al-kabīr) que tiene lugar al final de la peregrinación a la Meca.

¹⁰ A continuación da dos nombres de dos santos que no transcribo por no entenderlos bien.

otros lo hacen en este santo (llamado) *mūlāy ſLi ben Rāšīd*; allí es donde circuncidan cuando tiene lugar el día del *mūsəm*. Traen el animal para sacrificarlo y celebran el *mūsəm*, *mūlāy ſLi bən kāšīd*. Allí es donde la gente circuncida. Circuncidan en los santos o bien fuera. Circuncidan el día de la fiesta del nacimiento del Profeta. Circuncidan en ... lejos, circuncidan allí ... en cada lugar. Hoy lo circuncidan en el hospital. Antes estaba el barbero y hoy sólo el hospital, sólo el médico, no hay (nada de) esto.

4. ESTUDIO COMPARATIVO

4.1. Fonología

4.1.1. Consonantes

- Labiales.¹¹ /b/: oclusiva bilabial sonora, /m/: nasal bilabial, /f/: fricativa labiodental sorda.
- Dentales. /d/: oclusiva dental sonora, [d]: fricativa dental sonora, /dʒ/: oclusiva dental sonora faringalizada, [dʒ]: fricativa dental sonora faringalizada, /t/: oclusiva dental sorda, [t]: africada dental sorda, [θ] fricativa dental sorda, /tʃ/: oclusiva dental sorda faringalizada, /n/: nasal dental.
- Sibilantes. /s/: sibilante alveolar sorda, /ʃ/: sibilante alveolar sorda faringalizada, /z/: sibilante alveolar sonora.
- Laterales. /l/: lateral, /lʃ/: lateral faringalizada.
- Vibrantes. /r/: vibrante, /ʁ/: vibrante uvular.
- Chicheantes. /ʃ/: chicheante prepalatal sorda, /ʒ/: chicheante prepalatal sonora.
- Palatales. /k/: oclusiva pospalatal sorda, [ç]: fricativa pospalatal sorda, /g/: oclusiva pospalatal sonora, [ǰ]: africada prepalatal sonora, /č/: africada linguopalatal sorda.
- Velares. /q/: oclusiva velar sorda, /x/: fricativa velar sorda, /g/: fricativa velar sonora.
- Faringales. /ħ/: fricativa faringal sorda, /ʕ/: fricativa faringal sonora.
- Glotales. /h/: fricativa glotal, /ʔ/: oclusiva glotal sorda.
- Semiconsonantes: /w/: semiconsonante bilabial, /y/: semiconsonante prepalatal.

4.1.2. Vocales

- Largas.¹² /ā/: abierta y central, /ī/: cerrada y anterior, /ū/: cerrada y posterior.

¹¹ En el dialecto de Chauen las consonantes labiales faringalizadas son inexistentes, así como la sibilante sonora y la vibrante faringalizadas.

- Breves: /ə/: media y central, /ã/: más abierta que la anterior, /i/: cerrada y anterior, /ü/: cerrada y posterior. En nuestra transcripción no consideraremos los alófonos respectivos.

4.1.3. Aspectos comparativos¹³

4.1.3.1. Tanto el hombre como la mujer realizan las consonantes dentales fricativadas [θ] y [ð].¹⁴ Éstas aparecen en posición intervocálica y en posición final precedida por vocal: *mūdūn* ‘ciudades’, *byūθ* ‘habitaciones’, *qārmūd* ‘tejas’, *ṭlāṭha d al-ānwāf* ‘tres tipos’ (textos masc.), *zīθ* ‘aceite’, *ṭšbīd* ‘puré de habas’, *žāθ* ‘ella vino’, *hāda daṣmāl* ‘esto lo haces’, *hāyda* ‘así’ (textos fem.) En cuanto a la [ð] tan sólo he encontrado esta alófono en posición final y en una palabra utilizada por mi informante masculino: *byūd* ‘blanco’.

4.1.3.2. Ambos realizan también la /ð/ como /ʎ/:¹⁵ *mūtāʎ* ‘lugar’ (texto masc.), *ynāftu* ‘ellos moverán, sacudirán’, *bəyta* ‘blanca, huevo’ (textos fem.).

4.1.3.3. El hombre realiza la consonante vibrante como /r/ y la mujer como /ʁ/:¹⁶ *rāžal* ‘hombre’, *mra* ‘mujer’, *xūdra* ‘verdura’, *ḥāgwa* ‘espuma’, *ḥāsəç* ‘tu cabeza’, *dḥāḥḥəç* ‘tú removerás’.

4.1.3.4. En los textos femeninos he encontrado un ejemplo en el que existe alternancia de la consonante lateral /l/ y la vibrante /ʁ/: *zūwwəḥ* – *yzūwwəḥ*: (> *zūwwəl*) ‘levantar, quitar’. En los textos masculinos no he hallado ningún ejemplo aunque puedo afirmar, ya que así lo he oído en Chauen de boca de un

¹² En posición final, al no existir oposición, se transcriben /-a/, /-i/, /-u/.

¹³ Tan sólo destaco los rasgos comparativos que aparecen en los textos de este artículo.

¹⁴ Este fenómeno se debe a la influencia del sustrato bereber. Sobre la fricativación de las consonantes oclusivas cf. Tilmatine *et al.* 1995: 18. En los dialectos de tipo beduino existen las interdentales pero no tienen un origen bereber sino del árabe antiguo; sobre esto último véase lo dicho por Aguadé (1998: 142).

¹⁵ Cf. Cantineau 1960: 31–32. Véanse ejemplos del paso de *d* a *ʎ* en: Colin 1921: 40; Vicente 2000: 50; Assad 1977: 2; Brunot (1931: xx) dice que este fenómeno aparece en Rabat “surtout dans les langages des femmes”; Cantineau 1940: 224 (Msirda y Trara); Marçais 1956: 7.

¹⁶ Sobre esto cf. Cantineau (1960: 49) dice que “dans certains parlers de *sédentaires*, le *r* tend à passer à *g*: j’ai personnellement relevé ce fait chez les chrétiens de Bagdād et il est signalé dans plusieurs parlers de citadins marocains, notamment à Fez”. Véase también lo que dice al respecto Durand 1995: 59. Zawadowski (1978: 38) afirma que “the individual pronunciation of /r/ as an uvular, or burring, sound is observed in Algeria and Tunisia, as well as among the urban population of Cherchell, Djidjelli, Constantine, Tlemcen, Nedroma, Fez and Tetuán, and most often in the Jewish subdialects; it should not be mistaken for /g/”. Este autor dice también que esta confusión fue cometida por los gramáticos medievales en los dialectos árabes del Este (Zawadowski 1978: 64).

anciano, que este fenómeno es igualmente extensible al habla de los hombres.¹⁷

4.1.3.5. La consonante /q/ es realizada por el hombre como tal y por la mujer como /ʔ/:¹⁸ *yqūlu* ‘ellos dicen’, *qāḍīyya* ‘asunto’, *qārfa* ‘calabaza’, *yīʔʔi* ‘él hará, pondrá’, *ʔbəl* ‘antes’, *ʔāšbūš* ‘cilantro’, *ʔāl* ‘él dijo’. No obstante, en una palabra, mi informante masculino realiza la /q/ como /ʔ/: *ʔāhwi* ‘color café’.

4.1.3.5.1. Paso de /q/ a /x/¹⁹ en *wūxt* ‘tiempo’.

4.1.3.6. La consonante /k/ es realizada [ç],²⁰ tanto por el hombre como por la mujer, en los mismos contextos en los que encontramos las dentales fricativadas: *yāç?* ‘¿de acuerdo?, ¿no es así?’, *yçūn* ‘él será, estará’ (textos masc.), *Ḅāsəç* ‘tu cabeza’, *māçīna* ‘molinillo eléctrico’, *yçūn* ‘él será, estará’ (textos fem.).²¹

4.1.3.7. La consonante [ǧ] aparece como variante de /ž/, en los textos masculinos y femeninos, cuando aparece en posición inicial no intervocálica o geminada. Los pocos ejemplos encontrados en los textos no nos permiten establecer conclusiones al respecto:²² *lāhža* ‘dialecto’, *žāθ* ‘ella vino’, *rāžəl* ‘hombre’, *ǧ-ǧāʔda* ‘la zanahoria’ (textos masc.), *žūž* ‘dos’, *Ḅāžəl* ‘hombre’, *yži* ‘él vendrá’, *ǧāb* (*yžīb*) ‘traer’, *ħāǧǧām* ‘barbero’ (textos fem.) También he encontrado dos casos en el que la [ǧ] aparece después de /ʔ/: *ʔǧən* ‘amasar’, *ʔǧəl* ‘ternera’ (textos fem.); y uno después de /n/: *ʔānǧba* ‘olla’.

4.1.3.8. El fonema /č/,²³ que en realidad es un fonema doble (/t/ + /š/), aparece, tanto en los textos masculinos como femeninos, en el verbo *čāf* – *yčūf* ‘ver’. También en la palabra *č-čāšmīla* ‘tipo de salsa o aliño’ (textos fem.)

4.1.3.9. Tendencia en los textos femeninos a la conservación de los diptongos: *bəyta* ‘huevo, blanca’, *ʔāwd* ‘madera’, *ʔāyd* ‘fiesta’, *mnāyn* ‘cuando’ (conj. temp.).

¹⁷ Y así, he oído *bikāra* y *bikāla* ‘virginidad’. Este es un rasgo que encontramos en el rifeño aunque también existe en otras lenguas y dialectos, por ejemplo en el andaluz (*del* > *der*, *el portal* > *er portá*); sobre esto último cf. Tilmatine *et al.* 1995: 20.

¹⁸ Sobre la realización de *q* como ʔ Cantineau (1960: 69) explica que este fenómeno se produce en dialectos sedentarios, “notamment ceux d’Alep, Lattaquié, Hama, Homs, Damas, Tripoli, Beyrouth, Saïda, Safed, Haifa, Jaffa, Jérusalem, Hébron, Ghaza, Alexandrie, Le Caire, Alger juif, Tlemcen musulman, Fès”; también señala que este fenómeno se produce en la mayor parte “des montagnards du Liban”.

¹⁹ Con respecto al paso de *qt* > *xr* cf. Bravmann 1960. Este aspecto se observa en otros dialectos de montaña: Vicente 2000: 52; Colin 1921: 86; Assad 1977: 12.

²⁰ Este fenómeno también se produce por influencia del bereber. Sobre esto cf. Tilmatine *et al.* 1995: 18.

²¹ La mayoría de las veces se pronuncia, tanto en los textos masculinos como femeninos, *ykūn*.

²² Véase lo que dice Natividad 1998: 111. Sobre la africada *ǧ* cf. Messaoudi 1996: 167–176; Vicente 2000: 45; Marçais & Fleisch *Djīm*, *EF*, II: 556–558.

²³ Este fonema es bastante común en rifeño. Véase Tilmatine *et al.* 1995: 18. Consúltese lo dicho por Natividad 1998: 112.

4.1.3.10. Paso de la consonante /ʃ/ a /ħ/²⁴ en la palabra *ʃšāwa* > *ħšāwa* (textos fem.) ‘lo que no sirve, desperdicio’. Entre los datos de que dispongo, este fenómeno parece ser un hecho aislado.

4.1.3.11. En los textos masculinos he encontrado la asimilación /ts/ > /ss/: *yšsamma* ‘él se llamará’. En los femeninos aparecen dos casos de asimilación del artículo cuando la palabra empieza por /m/ o /b/:²⁵ *əz-zāyṭūn m-mšāḅḅāt* ‘la aceituna cortada a rayas’, *l-xābbāt d əb-bāškātu* ‘batidor de varillas del bizcocho’.

4.1.3.12. Vocales breves:

- /ə/: *bəršla* ‘soberado’, *bərrāda* ‘botijo’ (textos masc.), *sīyyəd* ‘santo’, *bəlḍi* ‘local’ (textos fem.).
- /ā/: *bāšd* ‘después’, *hādra* ‘habla, conversación’, *šāḥ* ‘terrazza’, *xāšš* ‘querer, necesitar’, *māqšād* ‘salón, recibidor’ (textos masc.), *āḥḥān* ‘¡muele!’, *šāšbūr* ‘cilantro’, *mšādnuš* ‘perejil’, *baḅba* ‘fuera’, *ḥāḡḡām* ‘barbero’, *baḡwa* ‘espuma’, *bāxxāḅ* ‘cocer al vapor’ (textos fem.)
- /ī/: *yiddūm* ‘la mano (de ellos)’, *ḥīyya* ‘ella’ (textos masc.), *māwliḍ* ‘fiesta del nacimiento del Profeta’, *šīlya* ‘silla’, *kībḅ* ‘¡vierte!’, *yīʔʔi* ‘él pondrá, hará’, *kīḥḥa* ‘carne picada’ (textos fem.).
- /ū/: *axūr* ‘otro’, *būrṭāl* ‘salón, recibidor’, *ḥūwwa* ‘él’, *krūnb* ‘col’, *xūdra* ‘verdura’, *ḥūmmīš* ‘garbanzo’ (textos masc.), *mūḡḅūf* ‘cuchara’, *wūḥḥ* ‘tiempo’, *kūbb* ‘¡vierte!’, *mḍūwwāḅ* ‘redondo’ (textos fem.).

4.2. Morfología verbal.

4.2.1. Ni en el habla masculina ni en la femenina existe diferenciación de género en la segunda persona del singular y del plural, tanto del perfectivo como del imperfectivo, así como en el imperativo.²⁶ Destaco también el paso de /t/ a /d/ en

²⁴ Sobre este fenómeno cf. Cantineau 1960: 73–74.

²⁵ Cantineau (1960: 54) dice que “il est des parlers arabes, par exemple certains parlers de la petite Kabylie, dans lesquels le *l* de l'article s'assimile régulièrement aux labiales et aux postalatales”. Véase este fenómeno en Marçais 1956: 113.

²⁶ Una de las características de los dialectos marroquíes que los distingue del resto de los del Magreb es la desinencia {-ti} en la formación de la segunda persona del singular, tanto masculina como femenina. Esta confusión de géneros es una característica de los dialectos prehilálicos; esto mismo ocurre en el plural de las conjugaciones verbales y en los pronombres afijos e independientes (Caubet 1998: 168). Corriente (1992: 35) dice que “... confiere al andalusí su profundo impacto sobre los dialectos norteafricanos, en algunos casos fonémica, en otros morfológica, como parece serlo la indistinción de género en 2ª persona sing. ...” No obstante existen excepciones. Elyaâcoubi (1998: 153) señala que la segunda persona del singular masculina se diferencia de la femenina porque ésta incorpora el sufijo /-i/: *ktābt* ‘tú has escrito’ (masc.) y *ktābtī* ‘tú has escrito’ (fem.); y añade: “à notre connaissance, aucun dialecte arabe du Maroc, sauf le parler juif de Fès, en présente cette flexion que nous avouons notre incapacité à expliquer”. Véase también Colin (1921: 97): *ktābtī* (2 c.).

la segunda persona común, tanto del singular como del plural, y en la tercera persona femenina del singular:²⁷ *kā-dʕāddlu* '(ella) lo prepara', (textos masc.), *dā-dǧīb* 'tú traes', *lā-dəǧli* '(ella) se hierve' (textos fem.)

4.2.2. Presencia de la vocal protética /ā-/ en el imperativo, excepto en los verbos sordos y cóncavos de la forma primera: *ǧīb* '¡trae!', *āʕmāl* '¡haz, pon!', *āʔʔi* '¡haz, pon!' (textos fem.).²⁸

4.2.3. Terminación /θ/²⁹ en las personas primera común, segunda común y tercera femenina tanto en el habla masculina como femenina: *klīθ* 'yo comí, tú comiste', *kānəθ* 'ella fue, estuvo', *ʒāθ* 'ella vino' (textos masc.), *hābbīθ* 'yo deseé, tú deseaste' (textos fem.).

4.2.4. He encontrado la terminación -āh³⁰ (pron. per. suf. 3ª per. sing. masc.) en los contextos siguientes: *yīʕrīwāh* 'él lo comprará' (textos masc.), *yāhhbūwāh* 'ellos lo circuncidarán'.

4.2.5. Los hombres usan el preverbio /kā-/,³¹ que es invariable: *kā-nqūlu* 'nosotros decimos', *kā-dʕāmlu* 'vosotros hacéis, ponéis'. Las mujeres utilizan un preverbio que es variable: /nā-/ para la primera persona, singular y plural, /dā-/ para la segunda, singular y plural, y /lā-/ para la tercera, singular y plural; en la tercera persona femenina del singular podemos encontrar /dā-/:³² *nā-ngūllsūh* 'nosotros lo sentamos', *dā-dǧīb* 'tú traes', *lā-dəǧli* '(ella) se hierve', *lā-yīʔʔiw* 'ellos hacen, ponen'.

4.2.6. En los textos masculinos encontramos la negación *māši* o *mūši* mientras que

27 Véanse los paradigmas verbales para el habla femenina en Natividad 1998: 112–116.

28 En los textos masculinos no existe ningún imperativo. No obstante, la vocal protética también se encuentra en el habla masculina tal como he oído y anotado en mis estancias en la ciudad de Chauen: *āǧlās* '¡siéntate!'. Vicente (2000: 64–65) dice que esta vocal no aparece ni en Taza ni en Ouargha pero sí en árabe andalusí (cf. Corriente 1977: 104). La autora descarta el origen bereber porque el esquema de imperativo es diferente en esta lengua. Y finalmente cita a Corriente (1989: 95) para quien este tipo de imperativo procedería del sudarábigo. Marçais (1902: 61) ofrece dos formas para el imperativo: *ékṭeb* o *kṭeb* (sing. c.), *ékṭebu* o *kṭebu*.

29 Cf. § 4.1.3.1.

30 Sobre esta terminación del pronombre personal sufijado Vicente (2000: 138) afirma que ésta aparece en todos los tipos de verbos: *nʕāmlūwāh* 'nosotros lo hacemos', *ʕābbīwāh* 'vosotros lo lleváis'. Por el contrario, en otros dialectos de este tipo tan sólo aparece en los verbos defectivos: *rmīwāh* '¡tíradlo!' (Colin 1921: 72), *nsāwāh* 'ellos lo han olvidado' (Marçais 1956: 441).

31 Sin embargo he oído a algunos hombres utilizar el preverbio invariable /lā-/. Este dato es una mera apreciación que deberá de ser examinada más detenidamente.

32 Colin (1935: 134) señala que la partícula *lā-* es propia de los dialectos de montaña del noroeste de Marruecos y existente también en el bereber del Medio-Atlas septentrional y de la Kabylie; este autor afirma que este preverbio es un residuo del bereber *illa* (3 per. m. sing. del verbo de existencia). Véase también Aguadé 1996: 197–213. Con respecto al preverbio *kā-* cf. Ferrando 1995–96.

en los femeninos sólo *māši*:³³ *mūši* “*kā-yqūl lu*” ‘No “él le dice”’, *mūši byūd* ‘no es blanco’, *māši b əl-hāmza* ‘no con la hamza’ (textos masc.), *māši d ən-niki* ‘no de aluminio’ (textos fem.)

4.3. Morfología nominal

4.3.1. El adjetivo demostrativo de lejanía es invariable /dīç/:³⁴ *dīç ən-nāxxāla dyālu* ‘aquella cascara de él’, *dīç əb-kāğwa* ‘aquella espuma’, *dīç əl-fūl* ‘aquellas habas’ (textos fem.) En los textos masculinos no aparece ningún ejemplo.

4.3.2. El pronombre interrogativo es *šənnu* (masc.), *šənni* (fem.): *šənni l-xūdra?* ‘¿qué verdura?’ (textos masc.).³⁵

4.3.3. El adverbio de modo que aparece en los textos femeninos es *hāyda*: *dāyməl hāyda* ‘haces así’, *l-šāwd mən hna hāyda* ‘la madera por aquí, así’. También aparece la variante *hāyka*: *hāyka b əl-lī?āma* ‘así con los ingredientes’.

4.3.4. Uso de la preposición /n-/³⁶ ‘a, hacia, para’ en lugar de /l-/: *ğābu əl-bəyşār n šāwən* ‘trajeron el *bəyşār* a Chauen’ (textos masc.), *yūm əl-šāyəl, n əl-šāyəl* ‘el día del niño, para el niño’, *lā-ytāhhəu n bākə* ‘circuncidan al exterior’ (textos fem.).

4.3.5. El adverbio de modo *fḥāl* es utilizado en lugar de *bḥāl*, común en otras partes de Marruecos: *fḥāl fḥāl* ‘de igual manera’ (textos masc.), *māši fḥāl kīfta d əl-hānūθ* ‘no es igual que el *kīfta* de la tienda’ (textos fem.).

4.3.6. Destaco a continuación algunos adverbios que aparecen en los textos femeninos y que son utilizados habitualmente; algunos los he oído en los hombres durante mis instancias en Chauen: *šḥāyly* ‘antafío’, *l-lūm* ‘hoy’, *ğə*³⁷ ‘solamente’, *šāw* ‘de nuevo’.

4.4. Sintaxis

4.4.1. El genitivo analítico se realiza mediante las partículas /d/ y /dyāl/³⁸. La primera de ellas es utilizada cuando lo regido es un sustantivo mientras que la

³³ Sobre la negación cf. Adila 1996.

³⁴ También en otros dialectos de la región de Jebala es invariable: Lévi-Provençal 1922: 35; Vicente 2000: 139; Colin 1921: 71. En los dos primeros el demostrativo es *dīk* y en el segundo *dāk*.

³⁵ Este pronombre es empleado también por la mujer.

³⁶ Sobre un posible origen bereber de esta preposición cf. Pennacchietti 1978: 308.

³⁷ En relación con este adverbio cf. Guironnet 1954.

³⁸ Sobre el uso de estas partículas en los dialectos magrebíes cf. Marçais 1936: 1053. Este autor dice que “il apparaît que la Petite Kabylie représente la limite orientale extrême de l’aire

segunda cuando es un pronombre personal el cual va sufijado: *ki wāḥd al-mākān d al-xzīn f aṣ-ṣṭāḥ* 'como un lugar para (de) la alacena en la azotea', *xāmsa d al-byūθ* 'cinco habitaciones', *n-nsa dyālna* 'nuestras mujeres' (textos masc.), *al-ṭidra d at-ṭbāb* 'la olla de barro', *f əḅ-bāṣ dyāla* 'sobre su cabeza (de ella)' (textos fem.).

4.4.2. La comparación se realiza mediante la preposición *ḥla*:³⁹ *dḡi ldīda ḥla d al-ḥānūt* 'es (viene) más sabrosa que la de la tienda' (textos fem.).

4.4.3. El relativo utilizado por hombres y mujeres es *lli*:⁴⁰ *ḥūwwa lli kā-yḡūn ma bīn əd-dwīra w bāyn əl-māskīn* 'es lo que hay entre el patio y la habitación' (texto masc.).

5. GLOSARIO

5.1. Textos del habla masculina

āna: yo.

āndālūs: al-Andalus.

ārbṣa: cuatro.

āw: o bien.

āxūr: otro. *ūxra* (fem.)

b, bī-: con (prep.) *bīha* 'con ella'.

bādīyya: relativo al campo, rural.

bāyn: entre (prep.)

baḥd: después.

bḡa: querer (no utilizado en Chauen).

bḥāl: igual que. Cf. *fhāl*.

bīn: entre (prep.)

bṣāl: cebollas.

*būrṭāl*⁴¹: recibidor que se encuentra en el patio de la casa.

d'emploi des particules d'annexion indirecte *dī* et *dyāl*, l'une et l'autre couramment en usage au Maroc et dans les Nord oranais, la seconde connue jusqu'à Alger".

39 Sobre el comparativo cf. Aguadé & Vicente 1997: 225–240; Tilmatine *et al.* 1995: 43.

40 En los textos femeninos no he hallado ejemplos. En las mujeres coexisten tanto el relativo *lli* como *d*, aunque este último es utilizado principalmente por las mujeres más mayores: *kāyən əlli ma yədbāḥ ṣi* 'hay quien no degüella', *d ḡāndu w d ma ḡāndu ṣi* 'el que tiene y el que no' (textos fem. de Chauen recogidos en nov. de 1999). También he hallado las formas *dənnu* (masc.), *denni* (fem.) y *dennūm* (pl.); sobre esta última forma cf. Colin 1921: 75: *dainu*, *daini*, *dainem*.

41 Cf. Elyaâcoubi 1996: 44–45: "Dozy y Lerchundi consideran que la voz marroquí sería préstamo del castellano 'portal', que a su vez deriva del latín *pōrta*. Por otra parte, la

- byūθ*: habitaciones.
byūḏ, byāḏ: blanco.
bərrād: tetera.
*bəršla*⁴²: soberado, alacena cubierta de tejas que se encuentra en la terraza de las casas.
bəysār: puré de habas.
d: part. analítica de gen. ante sust.
dāxla: Entrada (de una casa).
dwīra: patio central de la casa.
dyāl: part. analítica de gen. ante pron.
dyāləm: de ellos.
f, fi-: en (prep.).
fās: Fez.
fhəm (yīfhəm): comprender.
fhāl: igual.
fīn: ¿dónde?
frūd (yīfrūd): suponer, imaginar.
fūq: sobre.
ha: presentativo.
hād əl-: adjetivo demostrativo.
hāda: éste (dem.), *hādi* (fem.), *hādu* (pl.)
hādra: habla, conversación.
hāmza: oclusiva glotal sorda.
hāyda, hāyḏa: así, de esta forma.
hdār (yāhdār): hablar.
hīyya: ella.
hūwwa: él.
hāmra: roja.
hna: nosotros.
hūmmīš: garbanzo.
kā-: preverbio (invar.).
kān (ykūn/yçūn): ser, estar.
kānəθ: 3 per. s. perf. v. *kān*.

aparición de dicha voz en yemení así como entre los Marāzīg en el sur de Túnez, pone en tela de juicio el papel del árabe andalusí como intermediario. Tal vez pueda ser un préstamo directo del latín.”

42 Cf. Elyaácoubi 1996: 40–41: “el marroquí *bəršla* parece préstamo directo del granadino *būčīli, párcīlli* que a su vez deriva del latín *barcella* ‘barquilla, barquichuelo, barqueta’ por similitud entre este tipo de tejado y una barca invertida o *bárcena* ‘cercado’ tal como propone Corriente, quien rechaza lo propuesto por Simonet relacionando la voz con el latín *partícula*, diminutivo de *porticus* ‘pórtico’, y por Griffin que lo relaciona con *particella*.”

- kāyən*: part. act. v. *kān*.
kdəb (*yikdəb*): mentir.
kḥāl: negro.
ki: como (adv.).
klām: palabras.
krūnb: col.
kūskūs: cuscús.
la: negación.
l-, əl-, lə-, lā-: art.
lāhža: dialecto. *lāhžāθ* (pl.).
lḥām: carne.
lli: relativo.
lūwwli: primero.
ləft: nabos.
ma: relativo. Primera parte de la negación.
māθālān: por ejemplo.
māgrībīyya: magrebí (fem.).
mākān: lugar.
mākla: comida.
māmārr: corredor.
māmārr: corredor.
māqṣād: cf. *būrtāl*.
ma ... ši: neg.
māši: neg.
māṣna: significado.
mra: mujer.
msāqqāf: cubierto por un tejado.
mūdūn: ciudades.
mūši: neg.
mūṭāf: lugar.
mṣa: con (prep.); *mṣāh* 'con él'.
məbnīyya: construida (part. pas.).
məftūl: cuscús rodado con las manos.
məl: contrac. de *mən əl-*.
mən: de, desde.
mənna: de nosotros.
məskīn: habitación.
n: a, hacia (prep.).
nbāḥ: corredor.
nsa: mujeres.

- nḥīna*: tu (masc. y fem.).
nūqta: punto.
nūf: tipo. *ḥānwāf* (pl.).
qāḍīyya: asunto.
qāf: oclusiva velar sorda.
ḥāhwi: marrón oscuro.
qāl (*yqūl*): decir.
qārmūd: tejas.
qārḥa: calabazas.
qūbba: salón en la parte inferior de la casa.
rāḥīsīyya: principal.
rāḥāl: hombre.
rḥa: molino.
rīḥīyya: tipo de calzado femenino.
ssamma (*yīssamma*): llamarse, nombrarse.
səfli: parte inferior.
ṣāfi: es todo, se acabó.
ṣṭāḥ: terraza.
*ṣəṭwān*⁴³: zaguán.
šāwni: natural de Chauen; *šāwnīyya* (fem.)
šāwən: Chauen.
ṣūf: ¡ve! (imper.).
šənni: ¿cuál? (fem.).
ṭkəlləm (*yṭṭkəlləm*): hablar.
ṭlāḥa: tres.
ṭṭwān: Tetuán.
ūxra: otra.
wāhəd: uno. *wāhda* (fem.)
wāhəd əl-: art. indef.
wālākīn: pero.
whədna: *f whədna* ‘entre nosotros’.
wūlla, wəlla: o bien.
xāṣṣ (*yxāṣṣ*): querer, necesitar.
xlīf: carne de cordero salada, pasada luego por aceite hirviendo y conservada
en una mezcla de aceite y grasa.
xṭāləf (*yāxṭāləf*): diferenciarse.
xūdra: verdura.

43 DAF VI: 96: *səṭwān*. 2. [Jb] ‘chambre vestibule ayant une porte sur la rue et une autre sur la cour’ [Co Ġzāwa]; une des pièces par lesquelles on entre et dans laquelle on reçoit les hôtes sans qu’ils aient à pénétrer dans la maison [Br et réf.]. Véase también DAF VIII: 62: *səṭwān*.

xzīn: alacena. Cf. *bəršla*.
yāç?: ¿de acuerdo?
yīdd: mano.
yīddūm, yīddəm: sus manos.
ğa (*yži*): venir.
ğāb (*yžib*): traer.
ğāθ: 3 per. s. perf. v. *ža*.
ğāšda: zanahoria (*ğ-ğāšda*).
šāddəl: preparar.
šānd: en, en casa de.
šānda ‘en casa de ella’.
šla: sobre (prep.).
šməl (*yašməl*): hacer, poner.
šna (*yašni*): significar, es decir.

5.2. Textos del habla femenina

āgləs: ¡siéntate! (imper. v. *gləs*).
ā??i: ¡pon!, ¡haz! (imper. v. *??a*).
akbša: cuatro.
ātħān: ¡muele! (imper. v. *ħān*); *aťāħna* ‘¡muélela!’
ašməl: ¡haz! (imper. v. *šməl*).
āšğən: ¡amasa! (imper. v. *šğən*).
āw: o bien.
āywa: cf. *īwa*.
b-, *bī-*: con (prep.).
bābva: fuera; *n bābva* ‘fuera’.
bāš: para, con el fin de.
bāxxāb (*ybāxxāb*): cocer al vapor.
bāšd: después; *m bāšd* ‘después’.
bda (*yibda*): empezar.
bla: sin.
b?a (*yib?a*): permanecer.
bšīda: lejos (fem.).
bəkvi: cf. *šħāylu*.
bəldi: local, de la región; *bəldīyya* (fem.).
bəšla: cebolla (n. u.). *bšāl* (pl.).
*bəškātu*⁴⁴: bizcocho.

⁴⁴ DAF I: 240: *bəškātu* n. coll. ‘biscuit’ (de fabrication européenne).

bəzzāf: mucho.

bəyṣāb: puré de habas.

bəyṭa: blanca, huevo.

d: part. analítica de gen. ante sust.

dā-: prev. 2ª pers. sing. y pl. y 3ª fem. sing.

dāb: casa.

dbīḥa: animal que va a ser sacrificado.

dīç: aquel, aquella, aquellos/as. (invar. adj. dem. lejanía).

dyāl: part. analítica de gen. ante pron.

dyāləm: de ellos.

f-, *fī-*: en. *fīha* 'en ella'.

fabṭ: carga, precepto religioso. (*fabṭ* < *fabḍ*).

fhəm (*yīfhəm*): comprender, entender.

fhāl: igual. *fhāləm* 'igual que ellos'.

filfil: pimienta.

ffīyyṭa: poquita.

fūl: habas.

fəṭya: tierna.

gāmīla: cacerola, cazo.

gləs (*yīgləs*): sentarse.

gülləs (*ygülləs*): sentar (a alguien).

ğa: solamente.

ğda: almuerzo.

ğīḥbāl: tamiz.

ğla (*yāğli*): hervir, cocer (intrans.).

ha: presentativo.

hāḍa: éste (dem.); *hādī* (fem); *hādū* (pl.).

hādāç: aquél (dem.); *hādīç* (fem.); *hādūç* (pl.).

hādāma: aquéllos/as (dem.).

hābb (*yhābb*): amar, querer.

hāddābīn: grupo de personas que entonan cantos religiosos en el transcurso de celebraciones.

hānna: alheña.

hānna (*yhānni*): aplicar la alheña.

hānūṭ: tienda.

hāḥḥāç (*yhāḥḥāç*): remover.

hātṭa: hasta, incluso.

hāṭṭ (*yhāṭṭ*): poner, colocar.

hāğğām: barbero.

hāyḍa: así, de esta forma.

hāyka: cf. *hāyda*.

hna: aquí.

hsāb: *ʃla hsāb* 'según'.

ḥṣāwa: cf. *ʃṣāwa*.

īla: part. cond. real.

īwa, *āywa*: ¡en fin!, ¡entonces!, ¡eso es!

kāl (*yāçūl*): comer.

kāməl: completo (part. act.); *kāmlu* 'todo él completo'.

kān (*ykūn/ycūn*): ser, estar.

kānūn: hornillo para cocinar.

kāyən: part. act. v. *kān. kāyna* (fem.).

kbīṣa: grande (fem.).

kūbba: nombre dado a la col por su similitud con una pelota.

küll: todo, cada.

kəbš: cordero.

kəmməl (*ykəmməl*): terminar.

kəškūša: espuma.

kḥāl: negro.

kībb, *kūbb*: ¡echa!, ¡vierte!

kṣānb: coles.

kūmmūn: comino.

kīḥṭa: carne picada.

l: a, para (prep.) Indica atribución: *lu*, *la* 'a él, a ella'.

l-, *lə*-, *lā*-: art.

lā-: prev. 3ª pers. sing. y pl.

lā-ğādda: al día siguiente.

ldīda: sabrosa.

lḥām: carne (fem.).

līla, *līl*: noche.

lī?āma: ingredientes.

l-lūm: hoy.

lūḥ: planchas de madera, madera.

lēḥṭ: nabos.

ma: agua.

ma ... šī: neg.

mākān: lugar.

mākīna, *māçīna*:⁴⁵ molinillo eléctrico.

⁴⁵ Cf. Elyācoubi 1996: 277-278: "Deriva del español máquina".

- māḥʿa*: salsa.
māši: neg. continua.
māwliḍ: fiesta del nacimiento del Profeta.
mḍūwwāḥ: redondo; *mḍūwwa* (fem.).
mlāḥ: sal.
mnāyn: cuando (part. temp.).
mšāḥḥāṭ: rayado, cortado en rayas (forma de cortar las aceitunas).
mūḡḥūf: cuchara.
mūsəḥm: fiesta anual de un santo.
mḥādnūs: perejil.
mən: de, desde. *mənnūm* ‘de ellos’. Cf. *bāḥd*.
n: a, hacia (prep.).
nā-: prev. 1ª pers. sing. y pl.
nās: gente.
nāxxāla: afrecho de cereales, salvado.
nfəṭ (*yīnfūt*): sacudir, mover, zarandear.
nhāḥ: día.
niki: de aluminio.
ʔāl (*yʔū*): decir.
ʔāṣḥūḥ: cilantro.
ʔbəl: antes.
ʔidka: olla de barro.
ʔʔa (*yīʔʔi*)⁴⁶: poner, hacer.
ḥāḡwa: espuma.
ḥāḥba: lugar, sitio.
ḥās: cabeza.
ḥa: molino.
ḥūḥ: reflexivo; *ḥūḥna* ‘nosotros mismos’.
sāxxān (*ysāxxān*): calentar.
sbūṭāḥ: hospital.
sīyyəd: señor, santo, santuario; *sādāṭ* (pl.).
sīṭu: pequeño; *sīṭa*, *sīṭwa* (fem.).
sūdānīyya: guindilla.
sīyyəb (*ysīyyəb*): tirar.
ṣāfi: es suficiente, se acabó.
ṣḡīḥ: pequeño (adj.); *ṣḡīḥa* (fem.).
čāf (*yčūf*): ver.

46 DAF X: 393: *qqa*, *iqqilqā*, *iqi* v. [*lqa*, *ilqi*; *rqa*, *irqi*] [Tr, Jb] ‘faire’ [Mar, Pr], ‘mettre, poser, déposer (qqch.)’. Marçais (1911: 435) señala que *qqa* es frecuente en Tánger y Tetuán, mientras que *lqa* es corriente entre algunas tribus jebelíes.

časmīla: tipo de salsa o aliño.

šhām: grasa animal.

šhāyly: antaño, antiguamente.

ši: algo. *hād əš-ši* 'esto'.

*šilya*⁴⁷: silla.

šyyāf: ¡echa! (imper.).

tlāθa: tres.

tkāb: barro, arcilla, tierra.

tūma: ajo (n. u.).

tamma, θamma: allí.

*təšbīd*⁴⁸: habas molidas.

tāhhāb (*yāhhāb*): circuncidar.

tāngba: olla.

tbīb: médico.

tḥān (*yāḥhān*): moler.

tīyyəb (*yīyyəb*): hervir, cocer.

tlāf (*yātlāf*): subir.

wāhəd: uno; *wāhda* (fem.).

wāhd əl-: art. indef.

wālākīn: pero.

wūx: tiempo.

wəlla, wūlla: o bien.

xābbāt: batidor con varillas; *l-xābbāt d b- bəškātu* 'el batidor de varillas del bizcocho'.

xālla (*yxālli*): dejar.

xāmsa: cinco.

xābāz (*yābāz*): sacar.

xūbz: pan.

yābəs: seco (part. act.).

yāç?: ¿de acuerdo?, ¿no es verdad?

ybəs (*yīybəs*): secar, secarse.

yībzāb: pimienta.

yūm: día. Cf. *l-lūm*.

zāšfān: azafrán.

zāyūn, zāyθūn, zīūn: aceitunas.

⁴⁷ Cf. Elyaâcoubi 1996: 324: "Del español "silla". La existencia de /s/ en marroquí, indica que el préstamo es morisco (o incluso de época anterior, si bien no hemos podido documentar esta voz en andalusf)."

⁴⁸ DAF VII: 64: *šarrəd* 'moudre très gros, concasser à la meule à bras (du grain, des fèves, des pois-chiches, par ex. pour faire de la *dšīša*)'; *təšrīd*: n. act.

- zīθ*: aceite; *zīθ bəldi*, *zīθ bəldīyya* 'aceite local'.
zūwwəl, *zūwwək* (*yzūwwəl*): levantar, quitar.
ža (*yži*): venir.
ġāb (*yžīb*): traer.
žūž: dos.
ʕānd: en, en casa de, junto a. *ʕāndəm* 'en su casa (de ellos)'.
ʕāššād:⁴⁹ rama terminada en ramitas usada para remover el *bəyşāk*.
ʕāw: también, de nuevo.
ʕāwd: madera.
ʕāyd: fiesta; *l-ʕāyd əl-kbīk*.
ʕāyəl: niño.
ʕla: sobre (prep.).
ʕlāš: ¿por qué?
ʕməl: trabajo, labor.
ʕməl (*yaʕməl*): hacer, poner.
ʕšāwa: lo que no sirve, desperdicio. Cf. *ħšāwa*.
ʕġəl: ternero.
ʕġən (*yāʕġən*): amasar.

6. CONCLUSIÓN

El habla del hombre y el de la mujer me permiten afirmar que nos encontramos ante un dialecto de tipo prehilalí con características del dialecto de montaña. Como decía en la introducción, el habla masculina ha evolucionado debido al contacto del hombre con otros dialectos exteriores. La mujer ha conservado pues el dialecto en su estado más puro. Sin embargo, las características que diferencian a uno del otro son más bien fonéticas y morfológicas: en la mujer perduran los fonemas /ʕ/, /k/ y en el hombre parece ser que han evolucionado a /q/ y /t/ respectivamente. Éste ha sido influenciado por otros dialectos marroquíes así como, en la actualidad, por la koiné en formación. En lo que respecta a la morfología verbal, la mujer ha mantenido el preverbo variable y el hombre lo ha sustituido por la partícula invariable /kā-/. Un estudio más detallado nos permitiría establecer algunas diferencias más entre el hombre y la mujer en lo que respecta a la morfología, la sintaxis o el vocalismo.

⁴⁹ DAF IX: 128: 'spatule (pour remuer les mets)'.

BIBLIOGRAFÍA

- ADILA, A. 1996. La négation en arabe marocain. En: S. Chaker & D. Caubet (éds.), *La négation en berbère et en arabe maghrébin*: 99–116. Paris: L'Harmattan.
- AGUADÉ, J. 1996. Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebí. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* (Zaragoza) 1: 197–213.
- AGUADÉ, J. 1998. Un dialecte maŕqilien: le parler des Zŕir. En: J. Aguadé, P. Cressier & A. Vicente (éds.), *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. Dialectologie et histoire*: 141–150. Madrid: Casa de Velázquez, Universidad de Zaragoza.
- AGUADÉ, J. & A. VICENTE 1997. Un calco semántico del bereber en árabe dialectal magrebí: el uso de la preposición *ŕla* en el comparativo. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* (Zaragoza) 2: 225–240.
- ASSAD, M. 1977. Le parler arabe de Tanger. Tesis doctoral, University of Göteborg.
- BRAVMANN, M. M. 1960. On two cases of consonant change in modern Arabic dialects. *Arabica* 7: 196–198.
- BRUNOT, L. 1931. *Textes arabes de Rabat, I: Textes, transcription et traduction annotée*. (Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines, 20.) Rabat: Paul Geuthner.
- CANTINEAU, J. 1940. Les parlers arabes du département d'Oran. *Revue Africaine* (Alger) 384: 220–231.
- 1960. *Cours de phonétique arabe*. Paris: Librairie C. Klincksieck.
- CAUBET, D. 1998. Étude sociolinguistique des traits préhilaliens dans un dialecte en voie d'urbanisation à Fès. En: J. Aguadé, P. Cressier & A. Vicente (éds.), *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. Dialectologie et histoire*: 165–175. Madrid: Casa de Velázquez, Universidad de Zaragoza.
- COLIN, G. S. Aperçu linguistique. *El²* 5, "Al-Maghrib": 1193–1198.
- 1921. Notes sur le parler arabe du nord de la région de Taza. *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* 18: 33–119.
- 1935. L'opposition du réel et de l'éventuel en arabe marocain. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 36: 133–140.
- CORRIENTE, F. 1977. *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- 1989. South Arabian features in Andalusí Arabic. En: Paul Wexler, Alexander Borg & Sasson Somekh (eds.), *Studia linguistica et orientalia memoriae Haim Blanc dedicata*: 94–103. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- 1992. *Árabe andalusí y lenguas romances*. Madrid: Mapfre.
- DAF = *Dictionnaire arabe-français. Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A. L. de Prémare et collaborateurs*, I–XII. Paris: L'Harmattan, 1993–99.
- DURAND, O. 1995. *Introduzione ai dialetti arabi*. Milano: Centro Studi Camito-Semitici.
- ELYAËCOUBI, M. 1996. La influencia léxica del árabe andalusí y del español moderno en el árabe dialectal marroquí. Tesis doctoral, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid.
- 1998. À propos de la classification des dialectes arabes du Sud du Maroc. En: J. Aguadé, P. Cressier & A. Vicente (éds.), *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. Dialectologie et histoire*: 151–156. Madrid: Casa de Velázquez, Universidad de Zaragoza.
- FERRANDO, I. 1995–96. Quelques observations sur l'origine, les valeurs et les emplois du préverbe /ka-/ dans les dialectes arabes occidentaux (maghrébins et andalous). *MAS-GELLAS*, N. S. 7: 115–144.

- GUIRONNET, M. 1954. *ga-*, un outil linguistique polyvalent chez les Ūlād Yā'ġōb des Srāġna. *Hespéris* 41: 425–433.
- HOENERBACH, W. & J. KOLENDA 1973. Šeššāwen (Xauen). Geschichte und Topographie einer marokkanischen Stadt, I: Grundzüge. *Die Welt des Islams* 14: 1–46.
- 1975. Šeššāwen (Xauen). Geschichte und Topographie einer marokkanischen Stadt, II: Xauen in der Gegenwart. *Die Welt des Islams* 16: 104–165.
- IBN 'AZŪZ HAKĪM, M. 1998. *Mūlāy 'Alī Ibn Rāšid, mū'assisu Šafšāwan*. Tetuán: al-Šawaīx.
- LÉVI-PROVENÇAL, E. 1922. *Textes arabes de l'Ouargha, dialecte des Jbala (Maroc septentrional)*. (Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines, 9.) Paris: Ernest Leroux.
- MARÇAIS, Ph. 1936. Remarque sur un fait syntaxique du parler arabe d'El-Milia. In: *Actes du II^e Congrès de la Fédération des Sociétés Savantes de l'Afrique du Nord*: 1046–1055. Tlemcen.
- 1956. *Le parler arabe de Djidjelli (Nord constantinois, Algérie)*. Paris: Maisonneuve.
- MARÇAIS, W. 1902. *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen. Grammaire, textes et glossaire*. (Publication de l'École des Lettres d'Alger, 26.) Paris: Ernest Leroux.
- 1911. *Textes arabes de Tanger. Transcription, traduction annotée, glossaire*. (Bibliothèque de l'École Nationale des Langues Orientales Vivantes, 4.) Paris: Ernest Leroux.
- MARÇAIS, W. & H. FLEISCH. *Djīm*. *Ep²* I: 556–558.
- MARÇAIS, W. & A. GUIGA 1925–61. *Textes arabes de Takrouña*, I: *Textes, transcription et traduction annotée*, 1925; II: *Glossaire (I–VIII)*, 1958–1961. (Bibliothèque de l'École Nationale des Langues Orientales Vivantes.) Paris: Ernest Leroux.
- MESSAOUDI, L. 1996. Note sur l'affriquée *ʃʒ* dans le parler Jbala (Nord du Maroc). *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* (Zaragoza) 1: 167–175.
- NATIVIDAD, E. 1998. Le dialecte de Chefchaouen. En: J. Aguadé, P. Cressier & A. Vicente (éds.), *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. Dialectologie et histoire*: 109–120. Madrid: Casa de Velázquez, Universidad de Zaragoza.
- NATIVIDAD, E. & A. RAHMOUNI 1996. Textos árabes de Chefchaouen: Transcripción, traducción y glosario. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* (Zaragoza) 1: 139–155.
- PENNACCHIETTI, F. A. 1978. Considerazioni sulla preposizione berbera *n*. En: Pelio Fronzaroli (ed.), *Atti del Secondo Congresso Internazionale di Linguistica Camito-Semítica, Firenze, 16–17 aprile 1974*: 307–314. Firenze: Università di Firenze, Istituto di linguistica e di lingue orientali.
- TILMATINE, M. et al. 1995. *La llengua rifenya. Tutlajt tarifit*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- VICENTE SÁNCHEZ, A. 2000. *El dialecto árabe de Anjra (Norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. (Área de Estudios Árabes e Islámicos, 6.) Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- ZAWADOWSKI, Y. N. 1978. *The Maghrib Arabic Dialects*. Moscow: 'Nauka' Publishing House.